



Petra Dietrich Ammerseestr. 17 12527 Berlin	Tel.: 0 30/6 74 52 19 Fax: 0 30/67 48 95 28 ubdietrich@aol.com www.petradietrich.de	Mo - Fr 8.00 - 18.00 Uhr	Diplom-Dolmetscherin, Diplom-Übersetzerin																	Por Fr		De								De						Verkehr	1985	ja		nein
Andrea Bartel Lassalle Str. 48 12589 Berlin	Andrea Bartel Tel.: 0 30/6 48 90 74 Fax: 0 30/64 39 98 04 a_bartel1@web.de www.sprachen-bartel.de	flexibel	Diplom-Sprachmittlerin, staatl. geprüfte Übersetzerin																	En	De								De	De					Umwelt, Gesundheit, Risikobewertung, Chemikaliensicher- heit, Verbraucher- schutz	1993	ja		ja	
Communika - Konferenzdolmetschen und Fachübersetzungen Fichtelbergstr. 24 12685 Berlin	Katrin Giacona Tel: 0 30/31 80 11 36 Fax: 01 21 20/21 19 51 katrin.giacona@gmx.net www.communika.de	9.00 - 18.00 Uhr	Diplom-Dolmetscherin, Diplom-Übersetzerin																	En	De	It	De	En											Chemie, Gefahrgut, Gefahrstoffe, Logistik, Verkehr, Transport, Verpackung	2001	ja		nein	
Genko Kuzarow Feldmannstraße 54c 13051 Berlin	Genko Kuzarow Tel.: 0 30/92 79 92 71 Fax: 0 30/4 84 98 19 05 kuzarow@gmail.com www.dolmetschdienst.de	flexibel	Diplom-Ökonom																Ru	En	De	Bu	Ru	En	Bu	Ru	De			Bu	En	De			Gefahrstoffe, Lkw	1983	ja		nein	
Peter Máté Zellinger Weg 9 13189 Berlin	Peter Máté Tel.: 0 30/48 63 80 71 72 Fax: 0 30/48 63 80 73 peter.mate@t-online.de www.peter-mate.de	flexibel	Diplom-Dolmetscher und Fachübersetzer																														De		Logistik, Verkehr, Maschinenbau, Recht, Gefahrgut, Bau	1980	ja		ja	
Polkontakt Kuzak Merlinweg 10 13465 Berlin	M. Maria Kuzak Tel.: 0 30/4 01 61 10 Fax: 0 30/40 63 70 11 kuzak@polkontakt.de www.polkontakt.de	Mo - Fr 9.00 - 17.00 Uhr	Diplom-Sprachmittlerin																																Verkehr (Schiene, Güter), Abfallwirtschaft	1996	ja		ja	
Übersetzungsbüro Tamara Schreyer Freidrich-Grasow-Str. 43 14772 Brandenburg	Tamara Schreyer Tel.: 03381/700595 Fax: 03381/700595 t.schreyer@gmx.de	k.A.	Diplom-Ökonomin, beidigte Dolmetscherin und Übersetzerin																																Brandschutz, Feuerschutz	k.A.	ja		ja	
Jelena Kamischke Ringstr. 6 15738 Zeuthen	Jelena Kamischke Tel: 03 37 62/2 19 91 Fax: 03 37 62/2 19 92 jelena@kamischke.net www.kamischke.net	k.A.	Diplom-Philologin																																Arbeitsschutz, Chemie, Umweltschutz, Mineral, Erdgas, Recht. Pharmazie	1991	ja		ja	
Manfred Betke Pflaffenstraße 25 17033 Neubrandenburg	Manfred Betke Tel.: 03 95/5 44 10 76; 01 72/9 39 45 23 Fax: 03 95/5 44 10 76 m-betke@web.de www.uebersetzer-mv.de	k.A.	Diplom-Dolmetscher und Übersetzer																																Transport, Verkehr, Gefahrgut, Logistik, Umweltschutz, Verträge, ADR	1985	ja		ja	
Susanne Dürkop Hallerstraße 5c 20146 Hamburg	Susanne Dürkop Tel.: 0 40/4 20 50 60 Fax: 0 40/20 91 36 15 post@susanne-duerkop.de www.susanne-duerkop.de	9.30 - 17.30 Uhr	Staatlich geprüfte Übersetzerin																																Logistik, Verkehr, Gefahrgut, Chemie, ADR, RID, Seeverkehr	2003	ja		nein	
Trans-Text Wangelstr. 119 20253 Hamburg	Dirk Lübbers Tel.: 0 40/43 91 06 50; 01 63/1 61 65 70 Fax: 07 21/1 51 22 66 55 info@trans-text.de www.trans-text.de	flexibel	staatlich anerkannter Übersetzer, Volljurist																																Seetransport, Seehandelsrecht, Charterverträge	2003	nein		nein	

IRTS Thomas Schickling Sillenstr. 36 20257 Hamburg	Thomas Schickling Tel.: 0 40/43 27 23 80 Fax: 0 40/43 27 23 81 thomas.schickling@irts.de -	k.A.	Diplom-Übersetzer																		Logistik, Verkehr, Energie	1994	ja	nein
Michael Friebel Im Rieckenfelde 2 21220 Seevetal	Michael Friebel Tel.: 0 41 05/66 04 84 Fax: - oft.friebel@t-online.de -	9.30 - 12.30, 15.00 - 18.00 Uhr	Fachübersetzer mit staatlich anerkannter Prüfung																		Logistik, Verkehr (Land, Luft, See)	2006	nein	ja
Übersetzungsbüro Ortmann Auf der Höhe 4 21224 Rosengarten	Sabine Ortmann Tel.: 0 41 05/7 62 91 Fax: 0 41 05/55 66 32 sabineortmann@aol.com -	8.00 - 18.00 Uhr	Universitätsabschluss, FH-Abschluss																		Logistik	k.A.	nein	ja
Übersetzungsbüro Wesselhöft Weidenstr. 24 21635 Jork	Catriona Wesselhöft Tel.: 0 41 62/77 75 Fax: 0 41 62/54 58 mail@bch-wesselhoeft.de -	k.A.	Universitätsabschluss (M.A.)																		Seeverkehr, Transport	1990	ja	nein
Dolmetscherbüro Barbara Frerix Grundgensstr. 16 22309 Hamburg	Barbara Frerix Tel.: 0 40/64 42 47 31 Fax: 0 40/87 00 74 82 info@dolmetscher-dienste.de www.dolmetscher-dienste.de	9.00 - 17.00	öffentlich bestellte und allgemein vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin																		Logistik, Verkehr, Gefahrgut, Seeverkehr	k.A.	ja	ja
Zivilé Müller Übersetzungen Am Schwarzen Berg 28b 22955 Hoisdorf	Zivilé Müller Tel.: 0 41 07/85 16 66 Am Schwarzen Berg 28b 22955 Hoisdorf mail@zivilemueller.de www.zivilemueller.de	8.00 - 18.00	staatl. geprüfte Übersetzerin																		Verkehr, Logistik, Chemie	1997	ja	ja
Technik + Sprachen Stech Bergstraße 26 31789 Hameln	Jacqueline Breuer Tel.: 0 51 51/40 91 31 Fax: 0 51 51/40 91 32 Jackiebreuer@aol.com www.technikundsprachen-stech.de	8.00 - 13.00, 14.00 - 19.00 Uhr	akad. geprüfte Übersetzerin, Fachübersetzerin für Technik und Chemie																		Gefahrgut, Chemie	1986	ja	ja
Übersetzungen PL Wilhelm-Uhe-Str. 3 32547 Bad Oeyenhausen	Urszula Gasienica-Timmer Tel.: 0 57 31/2 37 89 Fax: 0 57 31/2 37 89 info@pl-uebersetzungen.de www.pl-uebersetzungen.de	k.A.	Diplom-Übersetzerin																		Verkehr, Rechtsvorschriften, Logistik, Verkehr	k.A.	nein	ja
Fachübersetzungen Russisch Talstraße 25 40217 Düsseldorf	Eleonore Fink Tel.: 02 11/1 57 92 32; 01 75/8 36 48 26 Fax: 02 11/1 57 92 48 eleonorefink@freenet.de -	k.A.	staatliche geprüfte Übersetzerin, Fachübersetzerin, Philologin (Universitätsabschluss)																		Logistik, Verkehr, Maschinenbau, Kfz- Technik, Verträge, Urkunden, Wirtschaft	2000	ja	nein
Rickling-Fest Übersetzungen Heinrich-Heine-Str. 31 40721 Hilden	Isabelle Rickling-Fest Tel.: 0 21 03/4 45 32 Fax: 0 21 03/4 45 32 rickling-fest@t-online.de www.sprachmittler- truu.de/freiberufler/frg/200frg.html	8.30 - 17.30 Uhr	Diplom-Übersetzerin																		Eisenbahntechnik, Güterwagen, Instandhaltungsvor- schriften, Richtlinien	1995	nein	nein
König Übersetzungen Erikaweg 12 40723 Hilden	Ute König Tel.: 0 21 03/2 14 59 Fax: 0 21 03/6 69 21 koenig-translations@t-online.de www.koenig-translations.de	9.00 - 18.00 Uhr	Diplom-Übersetzerin																		chemische Industrie, Verkehr, Entsorgung	1991	nein	nein

Übersetzungsbüro Siemes Sperberstr. 36 41334 Nettetal	Birgit Siemes Tel.: 0 21 53/91 18 43 Fax: 0 21 53/91 18 45 siemes.birgit@t-online.de -	Mo - Fr 8.00 - 17.00 Uhr	Diplom-Übersetzerin																								Verkehr, Logistik	1993	nein	ja	
Scandinavianteam In der Stieg 31 41379 Brüggen	Kathrine Schulz Tel.: 0 21 63/95 09 60 Fax: 0 21 63/95 09 65 schulz@scandinavianteam.de www.scandinavianteam.de	9.00 - 17.00 Uhr	staatlich honorierte höhere Fachprüfung der Handelsschulen in der deutschen Sprache																									Seeverkehr, RID, ADR, Logistik, Verkehr, Gefahrgut	1988	nein	nein
Technical Translations Eichendorffstr. 61 41464 Neuss	Andreas Busse Tel.: 0 21 31/3 14 76 43 Fax: 0 21 31/3 14 76 44 text@andreas-busse-tt.de www.andreas-busse-tt.de	Mo - Fr 8.00 - 18.00 Uhr	staatlich geprüfter Übersetzer																									Logistik, Gefahrgut, Chemie	1989	ja	ja
Dolmetschen- Übersetzungen von den Driesch Luise-Schröder-Str. 1 41515 Grevenbroich	Ivana von den Driesch Tel.: 0 21 81/52 90; 01 71/2 66 89 88 Fax: 0 21 81/57 32 drieschova@czech-russian.de www.czech-russian.de	flexibel	Universitätsabschluss (Philologin)																									Chemie, Verkehr	1985	nein	nein
Obraverbales Translations Kirberger Str. 2 42659 Solingen	Karin Janson Tel.: 0212/1391834 Fax: 0212/1391835 information@obraverbales.com www.obraverbales.com	k.A.	Diplom-Übersetzerin																									Recht, Wirtschaft, internationale Handelskorrespon- denz	k.A.	nein	ja
Manuel Cebulla Witteringstr. 47 45130 Essen	Tel.: 02 01/78 45 36 Fax: 02 01/78 45 37 albanisch@cebulla-net.de www.cebulla-net.de	k.A.	staatlich geprüfter Übersetzer																									Verkehr, Gefahrgut, Chemie	1993	nein	nein
Cornelia Perthes Goethestr. 63-65 45130 Essen	Cornelia Perthes Tel.: 02 01/4 86 84 40 Fax: 02 01/4 86 84 42 perthes@sprachgut.de www.sprachgut.de	k.A.	Diplom-Übersetzerin																									Logistik, Verkehr, Gefahrgut	2004	ja	ja
Haufschild Übersetzungen Böcken 2 48317 Waldstedde	Prolett Haufschild Tel.: 0 23 87/14 92 Fax: 0 23 87/13 29 Haufschild@t-online.de www.haufschild-uebersetzungen.de	Mo - Fr 8.30 - 16.30 Uhr; telefonisch 7.00 - 22.00 Uhr täglich	staatlich geprüfte Dolmetscherin, ermächtigte Übersetzerin																									Verkehr, Gefahrgut, Chemie	k.A.	ja	nein
ELWA Übersetzungsteam Eifelstr. 22 50677 Köln	Tel.: 02 21/31 14 26 Fax: 02 21/32 67 87 elwa@team91.de -	Mo, Do 13.00 - 17.00 Uhr; Di, Fr 10.00 - 13.00 Uhr	IHK Übersetzer																									Gefahrgut, Chemie	1991	nein	nein
Sprachendienst Klimmer Zugweg 5 50677 Köln	Andrea Klimmer Tel.: 02 21/4 76 42 07 Fax: 02 21/4 76 42 07 info@sprachendienst-klimmer.de www.sprachendienst-klimmer.de	Mo - Fr 9.00 - 18.00 Uhr	Diplom-Dolmetscherin																									Verkehr, Chemie, Bauwesen, Schmierstoffe, Umwelt, Entsorgung	2002	nein	ja
Monika Stojan Language Services Dransdorfer Str. 25 50968 Köln	Monika Stojan Tel.: 02 21/4 74 23 88 Fax: 02 21/4 74 23 86 m.stojan@netcologne.de www.stojan-language-services.de	k.A.	Diplom-Dolmetscherin, Diplom-Übersetzerin																									Luftverkehr	k.A.	ja	ja

DolmetschTeam Zum Hedelsberg 97 50999 Köln	Britta Klapproth Tel.: 0 22 36/6 93 87 Fax: 0 22 36/6 92 86 mail@dolmetschteam.de www.dolmetschteam.de	Mo - Fr 9.00 - 17.00 Uhr	Diplom-Übersetzerin, Diplom-Dolmetscherin																			CEN-Normung, Arbeitsschutz, SAP, PSA gegen Absturz	1988	ja		ja
Hung Son Nguyen In der Konde 2 51107 Köln	Hung Son Nguyen Tel.: 02 21/98 60 13 Fax: 02 21/98 60 14 hungson.nguyen@t-online.de www.snguyen.de	k.A.	Diplom-Ingenieur																			Juristische Angelegenheiten, Amtsanträge	k.A.	ja		ja
Stella Rouka-Jorissen Flurweg 7 52477 Alsdorf	Stella Rouka-Jorissen Tel.: 0 24 04/6 77 73 96 Fax: 0 24 04/6 77 73 98 info-law@rouka-jorissen.de www.rouka-jorissen.de	9.00 - 17.00 Uhr	Dr. jur.																			Verkehr, Logistik	1996	ja		ja
Schwolgin Konferenzdolmetschen Kallenbergstraße 22 53332 Bornheim	Dorothee Schwolgin Tel.: 0 22 22/6 51 02 Fax: 0 22 22/93 07 42 schwolgin@interpreter.de www.interpreter.de	nach Vereinbarung	Diplom-Dolmetscher																			Umwelt, Transport, Verkehr, Chemikaliensicher- heit	1999	ja		nein
Sheila Khalaf-Decker Alicestr. 16 55257 Budenheim	Sheila Khalaf-Decker Tel.: 0 61 39/29 14 63 Fax: 0 61 39/29 14 63 sh.khalaf-uebersetzungen@arcor.de -	Mo - Fr 8.00 - 18.00 Uhr (Wochenende auf Anfrage)	staatlich geprüfte Übersetzerin																			Medizin, Biochemie, Biologie, Chemie, Umweltschutz, Labortechnik	2002	ja		nein
Michael Pereny Jägerstr. 3 57555 Mudersbach	Michael Pereny Tel.: 02 71/3 58 13 Fax: 02 71/3 58 05 michaelpereny@web.de -	flexibel	Diplom-Ingenieur																			Technik, Gefahrgut	1988	ja		nein
Auger Übersetzung Umlandstr. 32 66121 Saarbrücken	Myriam Auger Tel.: 06 81/9 10 27 80 Fax: 06 81/63 53 70 m.auger@t-online.de www.auger-uebersetzung.de	9.00 - 16.00 Uhr	Diplom-Übersetzerin																			Verkehr, Gefahrgut	2000	nein		ja
Dr. Buzek Beratung Gernotweg 12 68199 Mannheim	Dr. Buzek Tel.: 06 21/86 16 73 Fax: - buzek-beratung@web.de -	8.30 - 16.30 Uhr	Dr. Ing. Maschinenbau																			ADR, RID	1988	ja		ja
Susanne Liesching Bergheimer Str. 23 69115 Heidelberg	Susanne Liesching Tel.: 0 62 21/16 56 51 Fax: 0 62 21/16 36 79 sliesching@aol.com www.liesching.de	k.A.	Diplom-Dolmetscherin																			Maschinenbau, Farben, Lacke, Umweltschutz, Verkehr, Betonverarbeitung	1998	ja		nein
Gwenaelle Matthias Jahnstr. 31 69120 Heidelberg	Gwenaelle Matthias Tel.: 0 62 21/48 63 55 Fax: - gwenaelle.matthies@gmx.de -	k.A.	Diplom-Übersetzerin																			Kfz-Technik	k.A.	ja		ja
Isa Höflich - Fachübersetzungen Botheplatz 44/1 69126 Heidelberg	Isa Höflich Tel.: 0 62 21/78 02 92 Fax: 0 62 21/78 03 15 isa.hoeflich@onlinehome.de -	9.00 - 18.00 Uhr	Diplom-Übersetzerin																			Logistik, Gefahrgut	2002	ja		ja

Elena Martinez Im Haldle 8 70327 Stuttgart	Elena Martinez Tel.: 07 11/3 36 13 00 Fax: 07 11/3 36 13 02 MartElena@aol.com -	k.A.	Fachübersetzerin																			Verkehr, Transport, Energiewirtschaft	1991	ja	nein
Martin Hager Enzstr. 35 70806 Kornwestheim	Martin Hager Tel.: 0 71 54/80 40 11 Fax: 0 71 54/80 40 11 mHagerLB@aol.com -	9.00 - 17.00 Uhr	Diplom-Übersetzer																			Verkehr	1982	ja	nein
China Service Bahnhofstr. 34 71126 Gänfelden	Dr. Fang Wang Tel.: 07 11/78 78 18 83; 01 51/11 63 56 22 Fax: 0 70 32/79 66 93 info@chinaservice-uebersetzung.de www.chinaservice-uebersetzung.de	k.A.	staatlich geprüfter Übersetzer																			Logistik, Verkehr, Gefahrgut, Chemie, Seeverkehr, ADR, RID, Lufttransport	2001	ja	ja
Fachübersetzungen Gudrun Riesenberg Fliederweg 27 71706 Markgröningen	Gudrun Riesenberg Tel.: 0 71 45/90 00 53 Fax: 0 71 45/90 00 54 info@riesenberg-uebersetzungen.de www.riesenberg-uebersetzungen.de	9.00 - 16.00 Uhr	Diplom-Übersetzerin																			ADR, RID	2005	nein	ja
Übersetzungen Herbert Bittmarstr. 117 74074 Heilbronn	Heidrun Herbert Tel.: 0 71 31/16 33 39; 01 75/1 17 76 34 Fax: 0 71 31/16 33 39 heidrun-herbert@web.de -	7.00 - 23.00 Uhr	staatlich geprüfte Übersetzerin																			Verkehr	1991	nein	nein
Seelos Sprachdienste Schafweg 20 74223 Flein	Regina Seelos Tel.: 0 71 31/57 61 43 Fax: 0 71 31/58 09 18 info@seelos.de www.seelos.de	8.00 - 17.00 Uhr	staatlich anerkannte Übersetzerin																			Vertragswesen	1997	ja	ja
Mittag Übersetzungen Hebelstr. 15 74855 Haßmersheim	Ljubov Mittag Tel.: 0 62 66/18 81 Fax: 0 12 12/5 10 81 83 06 kontakt@mittag-uebersetzungen.de www.mittag-uebersetzungen.de	9.00 - 18.00 Uhr	Fachübersetzerin																			ADR, RID, ADNDR, IMDG, IATA-DGR	2001	ja	nein
art Übersetzungen Rintheimer Hauptstr. 49 76131 Karlsruhe	Anja Reinke Tel.: 07 21/6 63 66 63 Fax: 07 21/6 63 66 64 info@art-uebersetzungen.de www.art-uebersetzungen.de	8.00 - 18.00 Uhr	Diplom-Übersetzerin																			Logistik	2005	ja	ja
Ritschel Translations Graf-Eberstein-Str. 4 76530 Baden-Baden	Martin Ritschel Tel.: 0 72 21/37 91 40 Fax: 0 72 21/37 91 42 info@ritscheltranslations.de www.ritscheltranslations.de	9.00 - 18.00 Uhr	Diplom-Übersetzer																			Nutzfahrzeuge, Aufbauten	1995	ja	ja
Alves - Dolmetschen und Übersetzen Tillystr. 25 76669 Bad Schönborn	Barbara Böer Alves Tel.: 0 72 53/41 13 Fax: 0 72 53/3 26 44 boer.alves@t-online.de www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de	9.00 - 18.00 Uhr	Diplom-Übersetzerin, Diplom-Dolmetscherin																			Gefahrgut, Logistik, Verkehr	1996	nein	ja
PS Translations Pappelweg 10 76726 Garmersheim	Melanie Pollmanns Tel.: 0 72 74/7 65 78 Fax: 0 72 74/77 71 59 m.pollmanns@pstranslations.de www.pstranslations.de	flexibel	Diplom-Übersetzerin																			Logistik, Distribution, Warehousing, Bahn, Luft, Straße, See, Luft	1994	ja	ja



Übersetzungsbüro Uffellmann Innbrückgasse 1 94032 Passau	Elena Uffellmann Tel.: 08 51/9 66 66 89 Fax: 08 51/9 66 66 98 elena.uffellmann@t-online.de www.eu-dolmetschen.de	9.00 - 17.00 Uhr	Diplom-Dolmetscherin						Ru														Logistik, Verkehr, Technik, Chemie	2003	ja		ja
Jasiewicz Translations 117 Church RD Ashford, Kent, GB	Wojtek Jasiewicz Tel.: (+ 00 44) 12 33 62 74 32 Fax: (+ 00 44) 12 33 66 61 32 wojtekJasiewicz@compuserve.com	k.A.	Diplom-Übersetzer																				Logistik, Verkehr, Gefahrgut	1995	ja		nein
BSTS Translation Service v.o.f. Rietveldlaan 101 NL - 6708 SN Wageningen	Burkhard Schäfer Tel.: (+ 00 31) 3 17 41 30 95 Fax: (+ 00 31) 3 17 21 01 28 bsts@hetnet.nl www.bsts-translation.nl	Mo - Fr 8.30 - 18.00 Uhr	erfolgreich abgeschlossenes Studium an der "Hogeschool voor talken en vertalen - ITV"																				Logistik, Verkehr, Gefahrgut (ADR)	1984	ja		ja
Brandt & Brandt Translations LLC 8654 Rhonda Cir. S. Cordova, TN 38018, USA	Damian Brandt Tel.: (+ 01) 90 17 57 91 78 Fax: (+ 01) 90 17 57 91 78 damian@brandt-brandt.com www.brandt-brandt.com	Mo - Fr ab 15.00 Uhr	Diplom-Übersetzer, staatlich geprüfte Übersetzerin																				Logistik, Verkehr, Fördertechnik, ADR, RID, ADNR, IATA, Gefahrgutchecklisten	2005	ja		ja